

Les albums multilingues

Raconter ou lire une histoire en plusieurs langues c'est

faire parler les langues entre elles ;

créer des espaces multilingues au sein du groupe, de la classe, de l'école en donnant de la place à toutes les langues que les enfants savent comprendre, parler, lire et écrire ;

donner aux enfants maintes opportunités de montrer leur expertise et de se sentir compétents ;

s'ouvrir vers l'inconnu – ce qui vaut aussi bien pour l'adulte que pour les enfants.

Raconter ou lire une histoire peut se faire de différentes façons

en la racontant dans une langue différente de celle utilisée d'habitude en contexte scolaire ;

en la racontant dans une langue et en la traduisant, ensemble avec les enfants, dans une ou plusieurs autres langues ;

en distribuant les langues entre les personnages de l'histoire (le personnage principal parle dans une langue ; les autres personnages parlent dans une autre/ dans plusieurs autres langues)

en racontant la trame de l'histoire dans une langue et en laissant les personnages parler dans une/plusieurs autres langues

La sélection d'albums multilingues qui suit, a été constituée sur base des recommandations d'enseignants/-es et d'éducateurs/-trices. Les livres sont disponibles dans des librairies à travers l'Europe. Le marché des albums multilingues a beaucoup évolué ces dernières années. On y trouve des livres qui présentent une même histoire en deux, voire plusieurs langues, mais aussi de plus en plus d'ouvrages accompagnés d'une série de traductions disponibles sur CD audio, DVD ou en ligne.

Eu égard des nombreux ouvrages qui ont vu le jour au cours des dernières années, la présente liste ne saurait être exhaustive. Elle a été conçue dans le but de vous inspirer, de vous inciter à partir à la découverte des albums multilingues, à fouiller bibliothèques, magasins et sites internet. Si vous avez des albums à recommander, n'hésitez pas à nous envoyer leurs coordonnées à l'adresse suivante : flore.schank@men.lu.

Les albums multilingues incitent à ...

... apprendre de nouvelles langues

... découvrir d'autres langues et cultures

... construire des ponts entre langues et cultures

... découvrir ses compétences plurilingues et s'en réjouir

... trouver du plaisir à raconter, écouter, lire et écrire des histoires

... organiser des nuits de lecture

... amener des livres à la maison

... faire des hypothèses

... construire du sens en puisant dans son répertoire linguistique tout entier

... découvrir similitudes et différences

... amener ses livres à l'école

... utiliser sa langue/ses langues de famille

... découvrir les langues des copains

... traduire des mots connus

... découvrir le familier et le moins familier

... inviter les parents pour raconter des histoires

Lena Hesse : Eine Kiste Nichts – A box of nothing – Une caisse de rien

Ένα κουτί τίποτα - Uno scatolone di niente – Полная Коробка Ничего – una caja de nada - BİR KUTU HIÇBİR ŞEY

À propos du livre :

- Édition bi:libri
- Âge: à partir de 3 ans
- CD en 8 langues

Versions bilingues :

- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-069598-0
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-869596-8
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-879596-5
- Allemand – Grec : ISBN 978-3-19-889596-2
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-899596-9
- Allemand – Russe : ISBN 978-3-19-909596-5
- Allemand – Espagnol : ISBN 978-3-19-919596-2
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-929596-9

Site internet:

- <http://www.edition-bilibri.com/books/eine-kiste-nichts/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web



ANGL The chicken is happy, because it gets a birthday gift from the rabbit. But – what's this? There's nothing in there!

FRÇ La poule est contente; le lapin lui a offert une boîte pour son anniversaire. Mais c'est quoi ça? La boîte est vide!

ALLEM „Das Huhn freut sich, denn es bekommt eine Kiste zum Geburtstag. Nanu? Da ist ja gar nichts drin!“ (bi:libri)

Sybill Hammer: Arthur und Anthon – Arthur and Anthon – Arthur et Anthon

Αρθούρος και Αντώνης – Arturo e Antonio – آرتور و أنتون – Артур и Антон – Arturo y Antón - Arthur ve Anton – أرتور و أنطون

À propos du livre :

- Édition bi:libri
- Âge: à partir de 5 ans
- CD multilingue

Versions bilingues :

- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-989594-7
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-009594-0
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-019594-7
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-039594-1
- Allemand – Russe: ISBN 978-3-19-969594-3
- Allemand – Espagnol: ISBN 978-3-19-979594-0
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-049594-8
- Allemand – Persan (Farsi) : ISBN 978-3-19-859598-5
- Allemand – Grec : ISBN 978-3-19-029594-4

Site internet :

- <http://www.edition-bilibri.com/books/arthur-und-anton/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web



- | | |
|--------------|--|
| ANGL | • “[It] is the story of a raven named Arthur who grows up with rat parents and discovers the hard way that he’s different from the other rat kids. Take a look inside to find out why everything works out for the best and how Arthur ends up being friends with the rat Anthony. ” (bi:libri) |
| FRÇ | • « (...) c’est l’histoire du corbeau Arthur qui, élevé par un couple de rats, découvre non sans difficultés qu’il est différent des autres. Au fil du récit, vous découvrirez comment Arthur se lie d’amitié avec Antoine. » (bi :libri) |
| ALLEM | • „ [Es ist] die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...” (bi:libri) |

Moritz Petz/Améli Jackowski: Der Dachs hat heute schlechte Laune! – Badger's in a Bad Mood! Le blaireau est de bien mauvaise humeur aujourd'hui!

Ο ασβός έχει σήμερα κακή διάθεση! – Oggi il tasso ha la luna storta! – У Барсука сегодня плохое настроение! – ¡El tejón está hoy de mal humor! – Porsugun Bugün Keyf i Yok! – الْعَرَبِيُّ لَدَيْهِ الْيَوْمَ مَزَاجٌ سَيِّءٌ

À propos du livre :

- Édition bi:libri
- Âge: à partir de 4 ans
- MP3 à télécharger

Versions bilingues :

- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-659597-0
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-729596-1
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-739596-8
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-759596-2
- Allemand – Russe: ISBN 978-3-19-769596-9
- Allemand – Espagnol: ISBN 978-3-19-779596-6
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-789596-3
- Allemand – Grec: ISBN 978-3-19-749596-5

Site internet :

- <http://www.edition-bilibri.com/books/der-dachs-hat-heute-schlechte-laune/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web



- | | |
|--------------|---|
| ANGL | • Today, badger is in such a bad mood! He is so unfriendly to every animal he meets that they all soon feel just as grumpy as he does. Then badger gets the perfect idea and the day that started so badly for so many ends with a festival that has anything but a bad mood! |
| FRÇ | • Aujourd'hui blaireau répand la mauvaise humeur et du coup les autres animaux se trouvent dans le même état d'esprit. Jusqu'au moment où il décide d'organiser une fête amusante! |
| ALLEM | • Heute hat der Dachs furchtbar schlechte Laune und steckt alle anderen Tiere damit an. Bis zu dem Moment, wo ihm der rettende Gedanke kommt: Er lädt zu einem lustigen Fest ein. |

Torben Kuhlmann:

Lindbergh: Die abenteuerliche Geschichte einer fliegenden Maus – Lindbergh: La grande aventure d'une souris volante – Lindbergh: The Great Adventure of a Flying Mouse

À propos du livre :

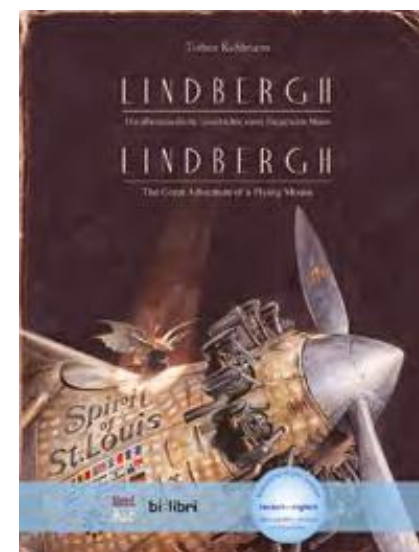
- Édition bi:libri
- Âge: à partir de 6 ans
- MP3 à télécharger

Versions bilingues :

- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-659598-7
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-669598-4
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-679598-1
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-689598-8
- Allemand – Russe: ISBN 978-3-19-699598-5
- Allemand – Espagnol: ISBN 978-3-19-709598-1
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-719598-8

Site internet :

- <http://www.edition-bilibri.com/books/lindbergh/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web



ANGL

- Lindbergh is an extraordinary little mouse living in Hamburg. When she realises that her home becomes more and more dangerous, she decides to venture the long way across the Atlantic to fly to America. Night after night, she's building an airplane.

FRÇ

- Lindbergh est une petite souris extraordinaire qui vit à Hambourg. Lorsqu'elle se rend compte que son milieu de vie devient de plus en plus dangereux, elle décide de survoler l'Atlantique en direction de l'Amérique. Elle passe alors des nuits entières à bricoler un avion.

ALLEM

- Lindbergh ist eine außergewöhnliche kleine Maus. Sie lebt in Hamburg. Als sie feststellt, dass ihr Lebensumfeld mit jedem Tag gefährlicher wird, beschließt sie, den weiten Weg über den Atlantik zu wagen und nach Amerika zu fliegen – in einem selbstgebastelten Flugzeug, an dem sie nächtelang bastelt.

Paul Friester/Philippe Goossens: Heule Eule – Hibou houh hou – Howl Owl

Η κλασιάρρα κουκουβάγια – La civetta Disperetta – Совушка-рёвушка – La lechuza Ulula – Sulu Göz Baykuş – بُومَة اِحْ نَو

À propos du livre :

- Édition bi:libri
- Âge: à partir de 4 ans
- MP3 à télécharger

Versions bilingues :

- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-649597-3
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-649596-6
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-659596-3
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-679596-7
- Allemand – Russe: ISBN 978-3-19-689596-4
- Allemand – Espagnol: ISBN 978-3-19-699596-1
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-709596-7
- Allemand – Grec : ISBN 978-3-19-669596-0

Site internet :

- <http://www.edition-bilibri.com/books/heule-eule/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web



ANGL

- “Who is sitting in the woods howling and howling? It’s the little howling owl. The other animals try really hard to calm the little owl. They rock her back and forth in an old spider web and give her nuts. But even the mole’s flower necklace can’t cheer up the little owl. And then...” (bi:libri)

FRÇ

- « Qui se cache là dans la forêt en pleurant comme ça ? C’est le petit hibou. Les habitants de la forêt se donnent beaucoup de mal pour calmer le petit hibou. Ils le bercent dans une vieille toile d’araignée et lui apportent des noisettes. Mais même le collier de fleurs de la taupe ne réussit pas à le calmer. Jusqu’à ce que soudain... » (bi :libri)

ALLEM

- „Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen. Bis auf einmal ...“ (bi:libri)

Lena Hesse: Das kleine Wunder – le petit miracle – The Little Wonder

Το μικρό θαύμα – Il piccolo miracolo – Маленькое Чудо – El pequeño milagro – Küçük Mucize – الصَّغِيرَةُ الْمُعْجِزَةُ

À propos du livre :

- Édition bi:libri
- Série: billi- ich lese zweisprachig (des histoires bilingues pour lire à voix haute)
- Âge: à partir de 6 ans
- MP3 à télécharger

Versions bilingues :

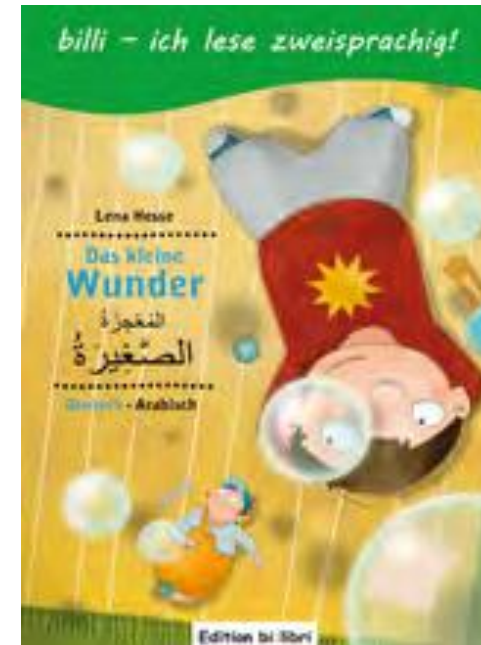
- Allemand – Arabe : ISBN 978-3-19-539598-4
- Allemand – Anglais : ISBN 978-3-19-569595-4
- Allemand – Français : ISBN 978-3-19-579595-1
- Allemand – Italien : ISBN 978-3-19-599595-5
- Allemand – Russe: ISBN 978-3-19-609595-1
- Allemand – Espagnol: ISBN 978-3-19-619595-8
- Allemand – Turque : ISBN 978-3-19-629595-5
- Allemand – Grec : ISBN 978-3-19-589595-8

Site internet :

- <http://www.edition-bilibri.com/books/das-kleine-wunder/> (1.5.2019)
- Des descriptions sont disponibles dans différentes langues sur le site web

De la même série :

- Nur Mut, Kurt ! – Courage, Kurt! – Be brave, Kurt!
- Pias besonderes Talent – Le talent particulier de Pia – Pia’s special Talent
- Pia sucht eine Freundin – Pia cherche une amie – Pia Finds a Friend
- Pia kommt in die Schule – Le premier jour d’école de Pia – Pia’s starting school



- | | |
|--------------|--|
| ANGL | • “Neil is stunned when he discovers a small being in the grass. But why is it so sad? A heart-warming story about a little wonder.” (bi:libri) |
| FRÇ | • « Nils est bien étonné lorsqu’il découvre un petit être dans l’herbe. Mais pourquoi est-il si triste ? L’émouvante histoire d’un petit miracle. » (bi :libri) |
| ALLEM | • „Nils staunt nicht schlecht, als er ein kleines Wesen im Gras entdeckt. Aber warum ist es so traurig? Eine rührende Geschichte über ein kleines Wunder ...“ (bi:libri) |

Cinq souris sans logis – Fünf freche Mäuse bauen ein Haus – Five nice mice build a house

À propos du livre :

- Édition : minédition
- Âge: à partir de ans
- DVD en 4 langues (pour les versions allemande et française)

Versions bilingues :

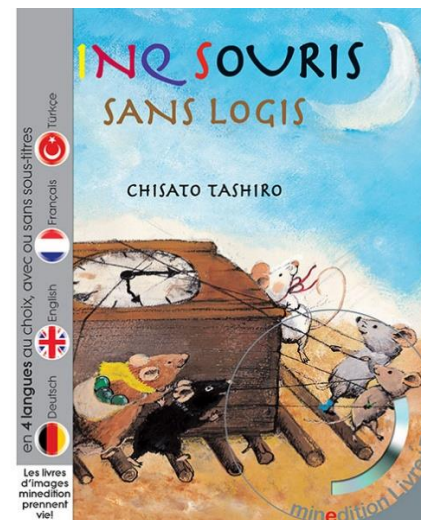
- Allemand – CD (allemand, anglais, français, turc): ISBN 978-3-86566-511-9
- Français – CD (allemand, anglais, français, turc): ISBN 978-2-35413-169-2
- Anglais: ISBN 978-988-8240-39-5

Site internet :

- www.minedition.com (1.5.2019)

De la même série :

- Five nice mice & the great car race/Cinq souris – ça sent le roussi/Five nice mice & the great car race



ANGL

“Necessity is the mother of invention and this is exactly what the Five Nice Mice learn in their new adventure. The cats in their neighbourhood make life too dangerous, so they go in search of a new place to live. What they find is a mountain of things that have been discarded. The city dump is a treasure trove for the mice, who find everything they need to build their dream house. But their dream almost comes to an end when a cat arrives in their new neighbourhood. This is a problem the Five Nice Mice will need to solve with their brain power if they want to keep the home they've built.”

http://www.minedition.com/books/detail/720?country_id=3 (1.5.2019)

FRÇ

« Unis, on est toujours plus fort pour atteindre ce qui apparaissait inaccessible. Pour avoir sauvé le chat d’une mort certaine, celui-ci les protégera de toute attaque. Cinq petites souris voudraient bien se trouver un logis, mais les seuls qui leur conviendraient sont déjà occupés. C’est par hasard qu’elles découvrent un amas d’objets qui leur procurera tout ce dont elles ont besoin pour bâtir elles-mêmes leur maison. Le résultat est stupéfiant : une cuisine, un toit, et même un coin pour faire la sieste! Elles sont ravies de pouvoir enfin profiter du fruit de leurs efforts lorsqu’un énorme chat pousse un cri à deux pas de leur nouveau logis. » http://www.minedition.com/books/detail/264?country_id=2 (1.5.2019)

ALLEM

„Das Leben der Fünf Frechen Mäuse wird immer gefährlicher, denn die Katzen in ihrer Nachbarschaft nehmen ständig zu. Aber Not macht erfinderisch, und so beschließen sie, sich ein neues Zuhause zu suchen. Die Müllkippe scheint dafür ein idealer Ort zu sein, ist dort doch alles zu finden, was man für ein Mäusetraumhaus so braucht. Doch schon die erste Nacht im neuen Heim bringt die Ernüchterung: Auch in der neuen Nachbarschaft gibt es eine Katze. Die allerdings steckt in ernsthaften Schwierigkeiten. Als die Fünf Frechen Mäuse beschließen, zu helfen, passiert etwas Wunderbares und aus dem Erzfeind wird ein neuer Freund.“ http://www.minedition.com/books/detail/657?country_id=1 (1.5.2019)

Mira Lobe:

À propos du livre :

- Édition : Jungbrunnen
- Âge: à partir de 3 ans

Versions multilingues :

- Version quadrilingue allemande – serbe – croate – turque : ISBN 978-3-7026-5830-4
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-viersprachig/> (1.5.2019)
- Version trilingue arabe – farsi – allemand: ISBN 978-3-7026-5900-4
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-arabisch-farsi-deutsch/> (1.5.2019)
- Version anglaise: ISBN 78-3-7026-5857-1
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-englisch/> (1.5.2019)
- Version russe: ISBN 978-3-7026-5840-3
<http://www.jungbrunnen.co.at/gesamtverzeichnis/bilderbuch/das-kleine-ich-bin-ich-russisch/> (1.5.2019)



ANGL

A small animal goes for a walk on a colourful flower meadow. It feels close to many other animals - although it does not resemble any of them. It is no horse, no cow, no bird, no hippo - and slowly it begins to doubt. But then the little animal realizes: I am not just anybody, I am me.

FRÇ

Un petit animal se promène dans un champs fleuri. Il se sent proche de beaucoup d'autres animaux - bien qu'il ne ressemble à aucun d'entre eux. Il n'est pas un cheval, pas une vache, pas un oiseau, pas un hippopotame ; peu à peu, il commence à douter de lui-même. C'est alors qu'il se rend compte : je ne suis pas n'importe qui, je suis moi -même.

ALLEM

„Auf der bunten Blumenwiese geht ein kleines Tier spazieren. Es fühlt sich mit vielen anderen Tieren verwandt – obwohl es keinem ganz gleicht. Es ist kein Pferd, keine Kuh, kein Vogel, kein Nilpferd – und langsam beginnt es an sich zu zweifeln. Aber dann erkennt das kleine Tier: Ich bin nicht irgendwer, ich bin ich.“
(Jungbrunnen)

Rania Zaghir:

Wer hat mein Eis gegessen? – Man lahasa garn al-buza?

À propos du livre :

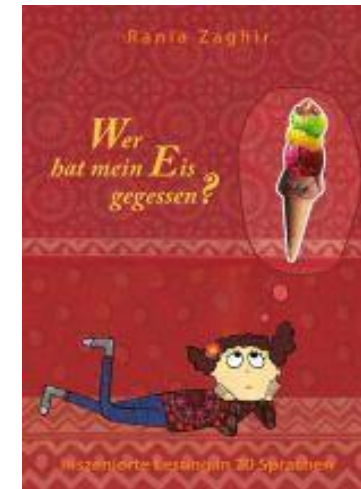
- Édition : Orient
- Âge: à partir de 4 ans
- ISBN : 978-3-945506-20-2

Versions multilingue :

Boîte content 20 livrets correspondant à des traductions en 20 langues : albanaise, arabe, bosniaque, bulgare, allemande, anglaise, française, grecque, italienne, croate, kurde/kurmanci, kurde/sorani, persane, polonaise, roumaine, serbe, espagnole, turque, urdu

Site internet :

http://www.edition-orient.de/product_info.php?products_id=620 (1.5.2019)



ANGL

An ice cream is a wonderful thing. But how do I eat it without getting stained? Everyone wants to show me how it works, but what happens to my ice cream? A lively story from Lebanon on a question that concerns all children

FRC

Une glace, c'est merveilleux. Mais comment la manger sans faire des taches? Tout le monde veut me montrer comment ça marche, mais qu'arrive-t-il à ma glace ? Une histoire vivante du Liban sur une question qui concerne tous les enfants

ALLEM

„Ein Eis ist eine wunderbare Sache. Aber wie esse ich es, ohne mich zu bekleckern? Alle wollen mir zeigen, wie es geht, aber was passiert dabei mit meinem Eis? Eine schwungvolle Geschichte aus dem Libanon zu einer Frage, die alle Kinder beschäftigt ...“ (Orient Verlag)

Title

ANGL

FRÇ

ALLEM

Title

ANGL

FRÇ

ALLEM

Title

ANGL

FRÇ

ALLEM

